My Difference-in-Pay (DIP) leave for the academic year 2014-15 was both productive and transformative in moving my research agenda to new levels and connecting my research to my work as a Spanish language educator. During the year, my work focused on interconnected areas of research and scholarship: research, writing, and dissemination of my research through participation in various communities of research and learning, as well as through other venues. In addition to my DIP leave, I sought out and received support from funding sources within and outside Sonoma State.

My primary focus for much of the year was on research and writing of a single-authored scholarly monograph tentatively titled *Inventing Spanish in Multilingual California: 1769-1849*. This book is about how Spanish language and education first came to intersect in complex ongoing histories embodied in the human lives and multilingual landscapes of California. As part of the research for the book, I was a Mayers Fellow at the Huntington Library in October 2014. This highly competitive short-term fellowship funded significant progress in my research for and writing of my book. In addition to providing me physical access to rare books and manuscripts for my project, my stay at the Huntington made it possible for me to participate in a richly stimulating intellectual community of readers and fellows from around the world. Along with my fellowship time at the Huntington, I spent a significant portion of the year travelling to and conducting multilingual archival research in rare book and manuscript collections (mostly in Spanish but also in English, Latin, French, Catalan, Italian and California indigenous languages). In all, I conducted research in at least 12 different sites at the following institutions during the year:

- Autry National Center of the American West, Los Angeles;
- Bancroft Library, Berkeley;
- Bibliothèque nationale de France, 2 sites in Paris (François-Mitterrand for rare books and Richelieu-Louvois for manuscripts);
- Boronda Adobe History Center /Monterey County Historical Society in Salinas, CA ;
- Huntington Library, San Marino, CA;
- Los Angeles City Archives;
- Morgan Library, New York;
- Santa Barbara Mission Archives Library;
- Sutro Library, San Francisco;
- University of California San Diego, Special Collections;
- University of California Santa Barbara, Special Collections.
In order to offset some of my travel costs and help me with the time-consuming work of transcribing archival texts, I applied for and received a SSU RSCAP Mini-Grant for Spring 2015 Under the project name "Landscapes of language and learning in multilingual California: Connecting visual presents to archival pasts" ), the bulk of the $2289 mini-grant has paid for a bilingual SSU Spanish major to work with me as a research assistant in transcribing some of the Spanish language archival documents. The grant also allowed me to make a 3-day trip to the Boronda Adobe History Center in Salinas, CA to consult the Spanish and Mexican Archives managed by the Monterey County Historical Society.

In an unexpected turn of events during the year, I was recently invited to co-author the inaugural volume in a new series for language educators with Routledge. It is an offer too good to pass up, even though it has required me to shift my focus away from the book for which I received my DIP leave. Nevertheless, this exciting new project is in many ways an outgrowth of my original book project. Shifting away from the historical contexts of early multilingual California, I now turn my attention more to the consequences of history in the current multilingual settings of language education in the United States. It is my hope that this new and unforeseen research and publishing opportunity will ultimately create a path for successful publication of my scholarly historical book.

During my leave, I was also able to take advantage of opportunities to disseminate my research through participation in various communities. I was invited to present my work in extended lectures or workshops at three academic institutions (Sonoma State University, Columbia University and Yale University):

- “The right to speak our minds and our languages: Toward an ethics of multilingualism in school and society.” Invited Presentation for Forum in Law, Ethics, and Society, Center for Ethics, Law, and Society, Sonoma State University, November 18, 2014;
- “Re-inventing languages for a (super)diverse world: Multilingual histories and landscapes of learning.” Workshop at the Center for Language Study, Yale University, April 2, 2015;

During the year, I submitted proposals for two separate papers at two different conferences (one with an international focus, and the other with a more local focus) at the University of California, Berkeley, both were accepted after peer-review, and I presented both papers in spring of 2015:

For future participation in research communities, I also submitted a successful proposal this year for a conference paper (‘‘L’ is for ... ‘language’ in landscapes of historical space beyond ‘modern’”) to be presented at the 2016 Modern Language Association (MLA) convention in Austin, TX.

In different venue, some of my research into multilingual contexts of language and education in Spanish and Mexican California was featured in an 8-minute radio segment for the BBC World. “A hidden history of Spanglish in California” aired Monday Feb. 16, 2015 on many public radio stations, including KQED FM in the Bay Area. After much organization and preparation, I met with a radio journalist from the BBC World at the Huntington Library where I read through—and the journalist recorded—some of the complexly translingual letters written in Spanish and English in the 1830s and 1840s between two English-speaking immigrants to Alta California who became Spanish-speaking “Mexicanized Gringos” in Los Angeles. We then recorded a short multilingual road trip through the streets of Los Angeles to connect the historical contexts of immigration and multilingual language use to present-day urban California. The radio broadcast with an introduction can be found as a podcast in the series The World in Words, a project supported by the National Endowment for the Humanities: [http://www.pri.org/stories/2015-02-11/hidden-history-spanglish-california](http://www.pri.org/stories/2015-02-11/hidden-history-spanglish-california)

As part of my work during the year as Spanish language educator and researcher, I also peer-reviewed two book chapters in two forthcoming volumes on heritage language education: Innovative Approaches in Heritage Language Teaching: From Research to Practice (Georgetown University Press) and Handbook of Spanish as a Heritage/Minority Language (Routledge).